

Hacia una edición de textos gramaticales vascos

Ricardo Gómez

1. Introducción

El proyecto que presentamos en estas páginas tiene como objetivo principal la edición de una amplia selección de obras gramaticales de los siglos XVII al XIX que tratan sobre la lengua vasca, bien sea como lengua objeto de estudio, bien como lengua fuente o lengua meta en gramáticas didácticas.

La mayoría de las ediciones de obras gramaticales antiguas fueron publicadas hace ya mucho tiempo¹ —a menudo con numerosas erratas o con textos incompletos— y gran parte de las publicadas más recientemente son ediciones facsimilares.² En cuanto a las ediciones de estas últimas décadas, las más cuidadas han sido las de Lakarra (1987, 1997 y 1999) y Lakarra y Urgell (1988), a pesar de que los editores muestran más interés por los diccionarios de Lécuse y Voltaire que por sus gramáticas. Por otro lado, el propósito de una parte del Humboldt Project, la que dirige Bernhard Hurch en la Universidad de Graz, es publicar todas las obras que Humboldt escribió acerca de la lengua vasca. Sin embargo, por el momento sólo se han publicado dos trabajos: la edición paleográfica digital de dos manuscritos gramaticales (Humboldt 2001) y la edición de las obras vascas de otros autores que se encontraban en el legado de Humboldt (Hurch 2002). También merece una mención especial la esmerada edición de la gramática de Belsunce, preparada por Mounole (2003).

Algunos proyectos similares, aunque dentro de tradiciones lingüísticas mucho más extensas, son el proyecto CTLF (*Corpus de Textes Linguistiques Fondamentaux*), a cargo del

¹ Cf., entre las ediciones más antiguas, Sampere y Miquel (1880), Astarloa (1883), Dodgson (1897), Webster (1900), Urquijo (1907), Humboldt (1933-1934) y Gárate (1933, 1935); entre las ediciones posteriores a la Guerra Civil, pueden destacarse las siguientes: Villasante (1970), Urkizu (1971), Kintana (1972) y Satrústegui (1977).

² Con todo, las ediciones facsimilares han cumplido una función primordial en los estudios sobre la gramaticografía vasca antigua, puesto que en muchos casos, incluso hoy en día, son las fuentes más accesibles para leer algunos textos antiguos, a pesar de los problemas de este tipo de ediciones, máxime cuando no cuentan con un estudio introductorio adecuado. Eso ha ocurrido, por ejemplo, con los facsímiles que publicó la editorial Hordago en las décadas de los 70 y 80 del siglo pasado (Larramendi 1729, Inchauspe 1858, Archu 1868, Gèze 1873, Vinson 1892 e Ithurry 1895) o con aquellos facsímiles publicados por otras editoriales (como, por ejemplo, Astarloa 1803, Darrigol 1827, Bonaparte 1869 y Campión 1884). Un ejemplo de edición facsimilar precedida de buenos estudios introductorios lo encontramos en la gramática de Lardizabal (1856), publicada en 2006 por la Diputación de Gipuzkoa.

Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques <<http://ctlf.ens-lsh.fr>> (cf. Colombat 2003), el CGL (*Corpus Grammaticorum Latinorum*) <<http://kaali.linguist.jussieu.fr/CGL>> y el proyecto *CODIGRAM La codificación gramatical del español (1626-1821)* de la Universitat de Valencia <<http://www.codigram.codytel.com>> (cf. Martínez Alcalde & Quilis 2006), aunque este último atiende principalmente al estudio, y no a la edición, de las gramáticas antiguas del español.

En el ámbito vasco no existe hasta la fecha ninguna base de datos o colección de textos de este tipo. No obstante, algunas obras gramaticales vascas, completas o parcialmente, se incluyen en el sitio web *Klasikoen gordailua* [= Tesoro de los Clásicos] (<<http://klasikoak.armiarma.com>>), que reúne los textos, principalmente literarios, redactados en euskera desde las primeras palabras y frases atestiguadas en la Antigüedad y la Edad Media hasta la segunda mitad del siglo XX.

2. Objetivos

Como se ha señalado al inicio de este informe, el objetivo principal de este proyecto es la edición de una amplia selección de obras gramaticales de los siglos XVII al XIX que tratan sobre la lengua vasca, bien sea como lengua objeto de estudio, bien como lengua fuente o lengua meta en gramáticas didácticas. El trabajo global se irá reflejando en un sitio web que incluirá los módulos que se detallan en la sección 4. No obstante, la edición de algunas obras gramaticales, por su importancia para la historia de la gramaticografía vasca o por otras razones de interés, podrían ver la luz en ediciones en papel, sea en libros o, en el caso de textos breves, en artículos publicados en revistas científicas especializadas. Por otro lado, los objetivos que se pretende cumplir con este conjunto de ediciones son los siguientes:

- (1) Dar a conocer el corpus de la gramaticografía vasca antigua más allá de los reducidos límites de la vascolología.
- (2) Hacer más fácilmente accesibles los textos seleccionados a los investigadores y al público en general
- (3) Despertar el interés por la tradición gramaticográfica vasca entre los historiadores de las ideas gramaticales y entre los historiógrafos de la lingüística en general.

- (4) Servir como base para futuras investigaciones historiográficas y de otro tipo (gramaticales, dialectológicas, etc.) que puedan tomar como objeto de estudio los textos editados en este proyecto.³

3. Corpus

Proponemos un corpus formado por 65 obras gramaticales vascas de distinto tamaño y objetivo (descriptivo, didáctico, filosófico...), redactadas en los siglos XVII al XIX; concretamente, entre 1620 y 1899. Las obras están escritas en un total de siete idiomas: alemán, castellano, euskera, francés, húngaro, inglés y latín.

El corpus propuesto incluye todas las obras gramaticales vascas conservadas hasta el siglo XIX y una amplia selección de las obras decimonónicas.⁴ Para más detalles sobre el corpus, véase el Apéndice.

4. Estructura y contenido de las ediciones

La edición electrónica en Internet se dispone en varios módulos que, aunque se complementan y relacionan entre sí, son en cierto modo independientes y podrán ser redactados y publicados por separado, sin necesidad de esperar a que todo el trabajo en torno a una obra gramatical haya concluido. Esto proporcionará al sitio web un dinamismo que no resulta posible en las ediciones publicadas en papel.

4.1. Ficha bibliográfica

Se incluirá una ficha bibliográfica de cada una de las obras gramaticales incluidas en el corpus, que incluya tanto los datos bibliográficos básicos (autor, título, año, lugar de publicación, etc.), como otros datos de interés bibliográfico e historiográfico (índice de la obra, ediciones, biografía del autor, lenguas utilizadas, bibliografía secundaria, etc.)

El modelo para este módulo es el *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*⁵, que incorpora la ficha bibliográfica de unas 540 obras gramaticales de todas

³ Un ejemplo, en otro ámbito, de este tipo de productos derivados es el libro, recientemente publicado, *Grammars, Grammarians and Grammar-Writing in Eighteenth-Century England* (Tieken-Boon van Ostade 2008), una colección de artículos basados en los textos gramaticales editados en la base de datos *Eighteenth Century Collections Online* (ECCO) <<http://www.gale.cengage.com/EighteenthCentury>>.

⁴ Al tratarse de una tradición gramatical relativamente “manejable”, se ha obtenido por un criterio más cercano a la exhaustividad que a la representatividad. Para una discusión al respecto aplicada a la tradición francesa, cf. Colombat (2008: 1053-1054).

las épocas y pertenecientes a las principales tradiciones lingüísticas occidentales antiguas y modernas, algunas no occidentales y varias obras de lingüística general.

Nuestro corpus es claramente más reducido y nuestros objetivos más modestos. Por otra parte, la mayoría de las obras que planeamos editar no han sido estudiadas en profundidad. Todo ello nos lleva a proponer una ficha bibliográfica más sencilla que la publicada en el proyecto francés, para la que sugerimos de forma provisional los siguientes campos:

Nombre del autor	
Datación del autor	
Biografía del autor	
Título de la obra	
Traducción del título	
Observaciones sobre el título	
Tipo de obra	[gramática didáctica, descriptiva, filosófica, comparativa...]
Original (año, lugar)	
Período	[período de 50 años en el que se enmarca la obra]
Edición utilizada	[edición o manuscrito utilizado como base para la edición electrónica y/o presentado en edición facsimilar]
Tamaño	[nº de páginas, ilustraciones, etc.]
Reediciones modernas	
Lenguas meta	[lenguas tratadas con mayor o menor detalle en la obra]
Metalengua(s)	
Lenguas de los ejemplos	
Índice de la obra	
Bibliografía complementaria	
Autor de la ficha	

4.2. Introducción al autor y su obra

Tanto si se utiliza el método mecánico (facsimiles), paleográfico o crítico, las ediciones de trabajos gramaticales vascos antiguos deberían contener una buena introducción explicativa. En dicha introducción habría que tratar al menos de los siguientes temas, no necesariamente en este orden (cf. Gómez 2001): el autor y sus demás obras; la descripción del manuscrito y/o

⁵ Publicado en la revista *Histoire Épistémologie Langage*, hors-séries n° 2 et n° 3, 1998 y 2000. Accesible también en línea en la dirección <http://ctlf.ens-lsh.fr/n_form.asp>.

de la edición o ediciones de la obra; el objetivo y la estructura del texto gramatical; las ideas gramaticales expuestas en el texto; sus fuentes, su tradición y su influencia; la gramaticografía contemporánea al texto y, finalmente, los criterios utilizados para la edición (si se trata de un facsímil, se especificaría de qué ejemplar se trata y su ubicación, aunque esta información aparezca también en la ficha bibliográfica).

4.3. Texto

Éste es el módulo central del sitio web y contiene el texto de la obra gramatical, bien por medio de una edición facsimilar, bien a través de una edición paleográfica o de una edición crítica. En algunos casos, se podrá añadir una traducción del texto original a otra lengua.

Sin duda las ediciones más apropiadas, en principio, son las ediciones críticas. Dicho brevemente, el objetivo de una edición crítica es reflejar el texto que el autor quiso escribir (que suele denominarse *original ideal*). De este modo, siempre debemos considerar una edición crítica como provisional, como una hipótesis de trabajo, un trabajo que el propio editor u otra persona pueden mejorar una y otra vez. Una edición crítica toma en consideración todos los testimonios del texto, no un único ejemplar, y tras examinar las relaciones entre ellos propone un texto crítico (que pretende acercarse al original ideal). La edición se completa con el aparato crítico, que contiene las variantes del texto, los errores encontrados y las notas aclaratorias sobre diversos aspectos.

Las ediciones críticas tienden a modificar el aspecto externo del texto (grafía, puntuación, división de palabras, etc.) —es la labor que suele denominarse *dispositio textus*— a fin de que resulte más asequible al lector moderno, pero sin anular las cualidades sustanciales de ese texto (y en esto estriba la dificultad, en descubrir cuáles son las cualidades sustanciales de un texto). El interés primordial de los textos gramaticales reside en la lengua y, por ejemplo, muchos de ellos dedican una parte a la ortografía, donde proponen un sistema ortográfico, propio o no. Si cambiáramos la grafía en nuestras ediciones, se correría un riesgo considerable de romper la coherencia interna del texto.

Por todo ello, y recordando que no existe un modo único de realizar una edición, querría proponer, de modo provisional y con carácter general, los siguientes criterios para la edición de los textos gramaticales (posteriormente, las particularidades de cada obra a editar podrían hacernos modificar estos criterios):

- (1) en el caso de existir más de un testimonio de la obra gramatical, se tomará como base la última edición publicada en vida del autor, a no ser que existan datos para pensar que dicha edición no fue controlada por el propio autor.
- (2) no alterar la grafía, excepto en los pares *i / y, v / u, s / ∫*, que pueden actualizarse; asimismo, cuando la consonante nasal se expresa mediante diacrítico sobre una vocal, se transcribirá en su lugar la consonante correspondiente;
- (3) normalizar la división de palabras, la puntuación, los acentos y el uso de mayúsculas y minúsculas;
- (4) resolver las abreviaturas;
- (5) modernizar los usos tipográficos para títulos, ejemplos, citas textuales, etc.;
- (6) corregir los errores evidentes (advirtiéndolo en nota, por supuesto) y señalar en el aparato crítico los restantes errores posibles;
- (7) además, como se ha dicho, el aparato crítico deberá contener las variantes textuales, las correcciones hechas al texto y demás notas aclaratorias sobre la forma y el contenido del texto.

4.4. Bibliografía sobre el autor y su obra

El último módulo constará de una base de datos bibliográfica compuesta de artículos y monografías que traten sobre uno o varios de los autores y textos incluidos en el sitio web. Estas referencias bibliográficas dispondrán además de un enlace en el campo “Bibliografía complementaria” en la ficha bibliográfica de cada obra editada, con el fin de facilitar el acceso a la bibliografía relacionada con cada una de las obras editadas.

Además, la base de datos estará organizada de modo que permita también la búsqueda por diversos campos: autor, período estudiado, palabra clave, etc.

5. Logros parciales y trabajos en preparación

Entre las primeras obras que podrían incorporarse al sitio web están las ediciones aparecidas en estas últimas décadas que he mencionado en la introducción, siempre que cuenten con el permiso de los editores:

- (1) *L'Interpret ou Traduction du françois espagnol & basque* de Voltaire (c. 1620), editado por Lakarra (1997, 1999).

- (2) El *Essay d'une Grammaire de la Langue Basque* de Fréret (*ante* 1749), conservado en el legado de Humboldt y editado por Hurch (2002).
- (3) El fragmento del *Plan de lenguas* de Astarloa (*c.* 1801), conservado también en el legado de Humboldt y editado por Hurch (2002).
- (4) Los *Paradigmen Baskischer Declinationen und Conjugationen* del geólogo Charpentier (*c.* 1820), editados igualmente por Hurch (2002).
- (5) El *Manuel de la langue basque* de F. Lécuse (1826), editado por Lakarra (1987) y Lakarra & Urgell (1988).
- (6) *Tableau analytique et grammatical de la langue Basque* del vizconde de Belsunce (1858), editado por Mounole (2003).

A éstas podrían añadirseles en un plazo más o menos breve, y por supuesto también con el permiso de los editores, otros trabajos de edición que se encuentran en distintas fases de elaboración:

- (7) Los capítulos gramaticales de la *Notitia utriusque Vasconiae* de Oihenart (1638/1656), que está preparando R. Gómez.
- (8) *Escuarazco hatsapenac latin ikhasteco* de Etxeberri de Sara (1712), cuya edición se incluye en las obras de este autor que en breve dará a la imprenta G. Bilbao.
- (9) El *Diccionario en castellano y bazquence* manuscrito de Lubieta (1728), cuya edición está preparando también G. Bilbao.
- (10) Los *Discursos Filosóficos* de Astarloa (1883 [1805]), para cuya edición R. Gómez tomará como base el manuscrito original, hasta ahora inédito.

6. Productos finales

El proyecto de edición de textos gramaticales vascos tendrá su plasmación en varios productos, presentados a su vez en diversos soportes:

- (1) Un sitio web que contenga la edición de los textos gramaticales escogidos, bien en ediciones facsimilares o bien en ediciones críticas, así como los restantes módulos descritos en el apartado anterior. Este sitio web se concibe como un instrumento en continuo desarrollo, de modo que vaya incorporando los sucesivos trabajos en preparación o totalmente finalizados.

- (2) Ediciones críticas en papel de aquellas obras gramaticales que, por su interés, sean merecedoras de una monografía. Según la extensión del texto y de la introducción, estos trabajos monográficos podrán ser publicados como artículos en revistas especializadas o como libros.

7. Algunas consideraciones técnicas

Además de lo dicho en las líneas precedentes, quedan pendientes de discusión varias cuestiones técnicas que me limitaré a señalar aquí:

- (1) Licencia: para poder cumplir los objetivos propuestos en el apartado 2, principalmente que el sitio web sirva como base a futuras investigaciones basadas en los textos editados, el tipo de licencia más adecuado sería una Creative Commons <<http://creativecommons.org/>>.
- (2) Derechos: es posible que haya que gestionar con archivos y bibliotecas los derechos de copia de algún ejemplar para su publicación en edición facsimilar.
- (3) Diseño: resultará imprescindible contar con la colaboración de al menos un técnico informático, que se ocupe principalmente del diseño del sitio web y de las bases de datos y, tal vez, de los asuntos relacionados con la digitalización de los textos.

8. Bibliografía:

- Colombat, Bernard, 2003. "CTLF - Le project de recherche" [online]. *Corpus de Textes Linguistiques Fondamentaux*. <http://ctlf.ens-lsh.fr/documents/ct_projet_2003.asp> [Consulta: 2008-07-20].
- Colombat, Bernard, 2008. "Faire connaître, éditer et exploiter les textes linguistiques français du passé: un regard rétrospectif et prospectif". In J. Durand, B. Habert & B. Laks (eds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF'08*. París: Institut de Linguistique Française, 1051-1067.
- Gómez, Ricardo, 2001. "Acerca de la (re)edición de textos gramaticales vascos antiguos". *Euskonews & Media* [on-line] 107. <<http://www.euskonews.com/0107zkb/gaia10701es.html>>. [Consulta: 2007-03-05]
- Gómez Asencio, José Jesús, 2007. "La edición de textos clásicos y su contribución al desarrollo de la historiografía lingüística". In J. Dorta, C. Corrales & D. Corbella (eds.), *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco/Libros, 479-499.
- Martínez Alcalde, M^a José & Mercedes Quilis Merín, 2006. "La codificación gramatical de la lengua española (1626-1821): el proyecto CODIGRAM", in M. Villayandre (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, 1220-1235.
- Tieken-Boon van Ostade, Ingrid (ed.), 2008. *Grammars, Grammarians and Grammar-Writing in Eighteenth-Century England*. Berlín & New York: Mouton de Gruyter.

APÉNDICE: CORPUS PROPUESTO

A. Cuadro cronológico:

Período	xvii ^a	xvii ^b	xviii ^a	xviii ^b	xix ^a	xix ^b
Gramáticas	Voltaire 1620 Oihenart 1638	Micoleta 1653 Oihenart 1656 Pouvreau <i>ante</i> 1665	Etxeberri 1712 Urte 1712 Lubieta 1728 Larramendi 1729 Harriet 1741 Fréret <i>ante</i> 1749	Cardaberaz 1761	Astarloa <i>c.</i> 1801 Astarloa 1803 Añibarro <i>c.</i> 1804 Astarloa 1805 Humboldt <i>c.</i> 1810-1815 Humboldt 1817 Charpentier <i>c.</i> 1820 Astigarraga 1825 Lécluse 1826 Darrigol 1827 Darrigol 1828 Garay de Monglave 1828 Görres 1828 Lagarde 1828 Segure 1828 Aizkibel <i>ante</i> 1832 Abbadie & Chaho 1836 Hiriart 1840 Iturriaga 1841 Archu 1848 Zabala 1848	Archu 1853 ² Blanc 1854 Lardizabal 1856 Belsunce 1858 Inchauspe 1858 Fabre 1862 van Eys 1865 van Eys 1867 Eguren 1867 Archu 1868 ³ Bonaparte 1869 Bonaparte 1872 Fabre 1873 Gèze 1873 Zalakain 1875 Darthayet 1876 ² Eguren 1876 Ribàry 1877 Lau-Buru 1878 van Eys 1879 Jaureguy 1883 van Eys 1883 Astigarraga y Ugarte 1884

						Campión 1884 Grimm 1884 Arana-Goiri <i>ante</i> 1888 Poussié 1890 Azkue 1891 Ithurry 1895 Epalza (??) 1896 Azkue 1896 Azkue 1897 Huici 1899
Total: 65	2	3	6	1	21	33

B. Metalenguajes:

	xvIIa	xvIIb	xvIIIa	xvIIIb	xIXa	xIXb
Alemán					3	1
Castellano		1	2		8	12
Euskera			2	1	1	7
Francés	1	1	2		9	14
Húngaro						1
Inglés						1
Latín	1	1			1	

Nota: algunas obras gramaticales utilizan más de un metalenguaje, como por ejemplo aquellas que están escritas a dos columnas, una en euskera y otra en castellano (p. ej. Astigarraga 1825 y Azkue 1891).

C. Listado alfabético:

- Abbadie, Antoine Th. & Joseph Augustin Chaho, 1836. *Études grammaticales sur la langue euskarienne*. París: A. Bertrand.
- Aguirre Sorondo, Antxon, 1983. "Reseña histórica. José Francisco Aizkibel Epelde (1798-1865)". *Hizkuntza eta Literatura* 2.237-288.
- Aizkibel, José Francisco, [ante 1832]. *Gramática analítica de la lengua bascongada: definición y división general de la gramática*. V. Agirre Sorondo (1983).
- Alday, Jesús M^a (ed.), 1991. *Historia del nacionalismo vasco en sus documentos 4: Obra euzkérico-gramatical de Sabino de Arana y Goiri*. Bilbao: Eguzki.
- Añibarro, Pedro Antonio, [c. 1804]. *Gramática Bascongada*. V. Villasante (1970).
- Arana, Sabino, [ante 1888]. *Estudio gramatical sobre el verbo bizkaino*. V. Alday (1991).
- Archu, Jean-Baptiste, 1848. "Introduction à la langue euskarienne". In *La Fontainaren aleighia berheziak*. La Réole: Pasquier, 16-72. [Reed. R. Gómez (ed.), San Sebastián: IKA-Ibaizabal, 1990.]
- _____, 1852. *Uskara eta franzes Gramatika, uskalherrietaco haurrentzat eguina*. Bayona: Foré eta Lasserre. [2^a ed. 1853.]
- _____, 1868. *Bi mihiren gramatika*. Bayona: Lasserre. [Reed. facsim. San Sebastián: Hordago, 1979.]
- Astarloa, Pablo Pedro, [c. 1801]. *Plan de lenguas*. Manuscrito original perdido. Copia parcial publicada en Hurch (ed.) 2002.
- _____, 1803. *Apología de la lengua bascongada, ó ensayo crítico filosófico de su perfeccion y antigüedad sobre todas las que se conocen: en respuesta á los reparos propuestos en el Diccionario geográfico histórico de España, tomo ii, palabra Nabarra*. Madrid: G. Ortega. [2^a ed. Bilbao: P. Velasco, 1882. Reed. facsim. de la 1^a. Bilbao: Amigos del Libro Vasco, 1983. Idem. Valencia: Librerías "París-Valencia", 1993.]
- _____, 1883 [1805]. *Discursos Filosóficos sobre la lengua primitiva ó Gramática y análisis razonada de la euskara ó bascuence*. Bilbo: P. Velasco. [Reed. facsim. Bilbao: Amigos del Libro Vasco, 1988.]
- Astigarraga y Ugarte, Luis, 1825. *Diccionario manual bascongado y castellano, y elementos de grámatica, para el uso de la juventud de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa, con ejemplos y parte de la doctrina cristiana en ambos idiomas*. San Sebastián: I. Baroja.
- _____, 1884. *Diccionario manual bascongado y castellano, y elementos de Grámatica para uso de la juventud de Vizcaya*. Tolosa: E. López. Versión vizcaína a cargo de F. Arrese Beitia.
- Azkue, Resurrección M^a, 1891. *Euskal-Izkindea. Gramática eúskara*. Bilbao: J. de Astuy.
- _____, 1896. *Método práctico para aprender el euskera bizkaino y guipuzkoano*. Bilbao: J. de Astuy.
- _____, 1896. *Clave de temas. Complemento del método práctico para aprender el euskera bizkaino y gipuzkoano*. Bilbao: J. de Astuy.
- _____, 1897. *Manual de conversación en euskera bizkaino arreglado por dos que aman al País Basko*. Bilbao: Euskalzale.
- Belsunce, Vicomte de, 1858. *Tableau analytique et grammatical de la langue Basque, par le Vicomte de Belsunce. Bordeaux, 1858*. V. Mounole (2003).
- Bilbao, Gidor, 2006. *Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakera-lanak eta latina ikasteko gramatika: edizioa eta azterketa*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Tesis doctoral inédita.
- Blanc, Saint-Hilaire, 1854. *Grammaire de la langue basque, d'après celle du P. Manuel de Larramendi intitulée El imposible vencido*. Lyon & París: S. H. Blanc et C^{ie}.
- Bonaparte, Louis-Lucien, 1869. *Le verbe basque en tableaux*. Londres: Strangeways & Walden. [Reed. facsim. in L.-L. Bonaparte 1992, *Opera Omnia Vasconice*. J. A. Arana Martija (ed.). Bilbao: Euskaltzaindia, I, 175-442.]
- _____, 1872. *Études sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu'ils sont parlés à Aribé, à Jaurrieta et à Vidangoz*. Londres: J. Strangeways.
- Campión, Arturo, 1884. *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*. Tolosa: E. López. [Reed. facsim. Bilbao: LGEV, 1977, 2 vols.]
- Cardaberaz, Agustín, 1761. *Eusqueraren berri onac*. Pamplona: A. Castilla. [Reed. Tolosa: Auspoa, 1964. Reed. facsim. de la 1^a en *Obras completas euskéricas*, I, 155-170. Bilbao: LGEV, 1977. Ed. crít. de P. Altuna y E. Zulaika, Bilbao: Euskaltzaindia, 2004.]
- Charpentier, Jean, [c. 1820]. *Paradigmen Baskischer Declinationen und Conjugationen, nebst einem kleinen Wörterverzeichnis, in der zu Saint Etienne (Donostij) Hauptdorf des Thales von Baigorri bei Saint-Jean-Pied-De-Port üblichen Mundart*. V. Hurch (2002).

- [Darrigol, Jean-Pierre]. *s.d.* [1827]. *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque, par un ecclésiastique du diocèse de Bayonne*. Bayona: Duhart-Fauvet. [Reed. facsim. Toulouse: Eché, 1979.]
- _____, 1833 [1828]. *Analyse raisonnée du Système Grammatical de la langue Basque*. (Bibliothèque Nationale: Celt et Basque, 152). París. Ms. inédito. Copia realizada por A. d'Abbadie.
- [Darthayet, J. P.], 1861. *Guide ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque utile aux étrangers et aux basques eux-mêmes. Guidaria edo Escu liburua frantsesez eta escuaraz mintzatzen eta letra eguiten ikhasteco, ona bai arrotcentzat, bai escualdunentzan berentzat*. Bayona & Biarritz: L. André. [2ª ed. corregida y aumentada, Bayona: A. Lamaignère, 1876.]
- Eguren, Juan María, 1867. *Método práctico para enseñar el castellano en las escuelas vascongadas*. Vitoria-Gasteiz: Imprenta del Seminario.
- _____, 1876. *Manual de la conversación para uso de los que visitan el País Vasco*. San Sebastián: A. Baroja. [Reed. San Sebastián: Hijos de I. R. Baroja, 1895.]
- Epalza, Tomás J. [= Un discípulo del Sr. Azkue], 1896. *El euskara ó El baskuenze en 120 lecciones*. Bilbao: La Propaganda.
- Etxeberri, Jean, [1712]. *Escuarazco hatsapenac latin ikhasteco*. V. Bilbao (2006).
- Fabre, Louis Marie Hyacinthe, 1862. *Guide de la conversation français-basque à l'usage des touristes, voyageurs...* Bayona: Desplan.
- _____, 1873. *Guide élémentaire de la conversation français-basque (labourdin) précédé d'un abrégé de grammaire*. Bayona: P. Cazals.
- Fréret, Nicolas, [ante 1749]. *Essay d'une Grammaire de la Langue Basque*. V. Hurch (2002).
- [Garay de Monglave, Eugène], 1828. *Analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque*. (Archives de l'Institut de France: Prix Volney, 40H10). París. Ms. inédito.
- Gèze, Louis, 1873. *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin, suivi d'un vocabulaire basque-français & français-basque*. Bayona: V^{ve} Lamaignère. [Reed. facsim. San Sebastián: Hordago, 1979.]
- Görres, Ernst Moritz Guido, 1828. *Structura grammatica Linguae Hispanorum veterum indigenae id est: Vasconicae philosophice explicata nec non comparata variis tum Orientis tum Occidentis linguis*. (Archives de l'Institut de France: Prix Volney, 40H10). París. Ms. inédito.
- Grimm, Arno, 1884. *Über die baskische Sprache und Sprachforschung*. Breslau: F. Hirt.
- Harriet, Martin, 1741. *Gramatica escuaraz eta francesez, composatua francez hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan*. Bayona: Fauvet Alarguna eta J. Fauvet.
- Hiriart, A., 1840. *Introduction à la langue française et à la langue basque*. Bayona: V^{ve} Cluzeau.
- Huici, Victoriano, 1899. *Manual de gramática bascongada*. Pamplona: Erice y García.
- Humboldt, Wilhelm von, 1817. *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*. Berlín: Vossischen Buchhandlung. V. Humboldt (1933-34).
- _____, 1933-34. "Correcciones y adiciones a la 1ª Sección del segundo volumen de la obra intitulada el *Mithridates* sobre la Lengua Cantábrica ó Vasca por Guillermo de Humboldt en Berlín año de 1817, en la Librería de Voss", *RIEV* 24.460-487; 25.87-126.
- _____, 2001 [c. 1810-1815]. *Baskische Grammatik* [on-line]. Wilhelm von Humboldt Edition Project. Disponible en Internet: <<http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/humboldt/txt/BAST0002.html>>.
- Hurch, Bernhard (ed.), 2002. *Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldts. Astarloa, Charpentier, Fréret, Aizpitarte und anderes*. Paderborn: Schöningh.
- Inchauspe, Emmanuel Th., 1858. *Le verbe basque*. Bayona & París: Lamaignère & B. Duprat. [Reed. facsim. San Sebastián: Hordago, 1979.]
- Ithurry, Jean, 1895. *Grammaire basque, dialecte labourdin*. Baiona: A. Lamaignère. [2ª ed. Bayona: Foltzer, 1920. Reed. facsim. de ésta, San Sebastián: Hordago, 1979 y San Sebastián: Ediciones Vascas, 1979.]
- [Iturriaga, Agustín Pascual] A.P.I.P., 1841. *Arte de aprender a hablar la lengua castellana: para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*. Hernani: [s.n.].
- Jaureguy, Francisco, 1850. *Gramera berria, ikasteco Eskualdunec mintzatzen Espainoles, dibiditua bi partetan: lehena ortographiaren gainian, eta bigarrena lenguyaren ikasteko erreski mintzatzen*. Buenos Aires: Imprenta Errepublicanuan. [2ª ed. Buenos Aires: Lib. de Pablo Morta, 1860. 3ª ed. Buenos Aires: Igon Hermanos, 1883.]
- Lagarde, 1828. *Analyse du Système grammatical de la langue Basque*. (Archives de l'Institut de France: Prix Volney, 40H10). París. Ms. inédito.
- Lakarra, Joseba A., 1987. "Lécluse-ren euskal gramatika. Euskalaritzaren historiarako lanabesak (I)". *ASJU* 21:3.813-916.

- _____, 1997. "Hizkuntz eskuliburuen tradizioa Euskal Herrian: I. *L'interprèct ou Traduction du François, Espagnol & Basque* (~1620)". *ASJU* 31:1.1-66.
- _____, 1999. "*L'interprèct ou Traduction du François, Espagnol & Basque* (~1620): II: Elkarrizketak". *ASJU* 33:2.493-568.
- _____ & Blanka Urgell, 1988. "Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiarako lanabesak (II)". *ASJU* 22:1.99-211.
- Lardizabal, Francisco Ignacio, 1856. *Gramática vascongada*. San Sebastián: I. R. Baroja. [Reed. facsim. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa, 2006.]
- Larramendi, Manuel, 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: A. J. Villagorde. [Reed. facsim. San Sebastián: Hordago, 1979.]
- Lau-Buru, 1878. *Elementos de Gramática Bascongada por La Redacción de El Lau-Buru*. Bilbao: Velasco.
- Lécluse, Fleury, 1826. *Manuel de la langue basque*. Toulouse & Bayona: J. M. Douladoure & L. M. Cluzeau. V. Lakarra (1987) eta Lakarra & Urgell (1988).
- Lubieta, Joseph Domingo, 1728. *Diccionario en castellano y bazquence que sirve para la enseñanza de la bascongada*. (Sociedad Bilbaína, Sección Vascongada: sign. 10163). Bilbao: Ms. inédito.
- Micoleta, Rafael, [1653]. *Modo Breue de aprender la lengua Vizcayna*. V. Zelaieta (1988, 1995).
- Mounole, Céline, 2003. *C. H. de Belsunce bizkondea: Tableau analytique et grammatical de la langue basque (1858). Azterketa eta edizioa*. (Monumenta linguae Vasconum: Studia et Instrumenta, V). San Sebastián & Bilbao: Diputación Foral de Gipuzkoa & UPV/EHU. (= *ASJU* 37:2).
- Oihenart, Arnaud, 1638/1656. *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*. París: S. Cramoisy. [2ª ed. aum., 1656. Trad. esp. de la 2ª ed. por J. Gorosterratzu, *RIEV* 17 (1926); 18 (1927); 19 (1928). Reed. facsim. con la trad. de Gorosterratzu e introd. de R. Ciérvide, Vitoria-Gasteiz: Parlamento Vasco, 1992.]
- Poussié, Émile, 1890. *Manuel de conversation en trente langues*. París: H. le Soudier. Deuxième édition revue et corrigée.
- Pouvreau, Sylvain, [ante 1665]. [*Notas gramaticales*]. V. Vinson (1881).
- Ribáry, Ferencz, 1877 [1866]. *Essai sur la langue basque*. París: F. Vieweg. Trad. y anotada por J. Vinson. [1ª ed. en húngaro: "A baszk nyelv ismertetése". *Nyelvtudományi közlemények* 5 (1866), 37-75, 426-474.]
- Segure, Abbé, 1828. *Dissertation sur la langue basque*. (Archives de l'Institut de France: Prix Volney, 40H10). París. Ms. inédito.
- Urte, Pierre, [c. 1712]. *Grammaire Cantabrique Basque*. V. Webster (1900).
- van Eys, Willem J., 1865. *Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam: C. M. van Gogh. [2ª ed. revisada y aumentada, 1867.]
- _____, 1879. *Grammaire comparée des dialectes basques*. París: Maisonneuve.
- _____, 1883. *Outlines of Basque grammar*. Londres: Trübner. [Reed. facsim. Portland, Oregon: Intl Specialized Book Services, 2004.]
- Villasante, Luis (ed.), 1970. "Gramática Bascongada". *ASJU* 3.3-169. [Reed. (Anejos de *ASJU*, 6), San Sebastián, 1970.]
- Vinson, Julien. 1881. "Les premiers grammairiens basques. Notes de Sylvain Pouvreau". *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 14.109-119.
- Voltaire, [c.1620]. *L'Interprèct ou Traduction du François espagnol & basque*. Lyon: A. Rouyer. V. Lakarra (1997, 1999).
- Webster, Wentworth, 1900. *Grammaire Cantabrique Basque faite par Pierre d'Urte*. Bagnères-de-Bigorre: D. Barot.
- Zabala, Juan Mateo, 1848. *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*. San Sebastián: I. R. Baroja.
- Z., G. [= Zalakain, Geronimo], 1875. *Iracurtzaren asierac edo lenasteac Euscalerrico aurrentzat*. Tolosa: P. Gurruchaga.
- Zelaieta, Angel, 1988. "Rafael Micoleta Çamudio: *Modo Breue de aprender la lengua vizcayna*". *Hizkuntza eta Literatura* 7.133-214.
- _____, 1995. *Rafael Mikoletaren era llaburra*. Bilbao: AEK.